

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

УДК 82-3

DOI: 10.21779/2542-0313-2020-35-1-29–35

Ш.А. Мазанаев, А.М. Бабаева, Е.А. Гончарова

Диалог культур в сюжете романа Орхана Памука «Рыжеволосая женщина»

Дагестанский государственный университет; Россия, 367000, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева, 43а; filfak37a@mail.ru

В статье исследуется синтез культур Востока и Запада, который проявляется в двух текстах, взятых автором за основу сюжета – «Эдип-Царь» Софокла и «Шахнаме» Хакима Фирдоуси.

Статья посвящена одному из последних на сегодняшний день романов – «Рыжеволосая женщина». Целью исследования является выявление особенностей сюжета, в структуре которого отражен диалог культур Востока и Запада.

Ключевые слова: *Орхан Памук, Эдип, «Шахнаме», сюжет, диалог культур, герой, рассказчик, мотив.*

Творчество Орхана Памука (р. 1952) вызвало интерес не только в среде отечественных критиков, но и литературоведов. Культовый писатель Турции XXI века, общественный деятель и лауреат Нобелевской премии 2006 года Орхан Памук является автором 11 романов, которые исследуются в разных аспектах, так как представляют собой широкое художественное, лингвистическое, культурологическое, ментальное и историческое пространства.

Российской читательской аудитории имя Орхана Памука известно с 2001 года – это дата опубликования его романа «Меня зовут Красный» в журнале «Иностранная литература» (пер. Веры Фионовой) [5, с. 226].

Одна из последних книг Памука – «Рыжеволосая женщина» (тур. «Kırmızı Saçlı Kadın») увидела свет в 2016 году. Она стала не менее популярной, чем предыдущие романы писателя. Об этом свидетельствуют множество интервью с Памуком в литературных журналах и газетах, посвященных его новому произведению. Роман «Рыжеволосая женщина» актуален в первую очередь переплетением культур Востока и Запада в жизни его главных героев, и это не случайно для писателя. Нобелевская премия 2006 года была присуждена Памуку со следующей формулировкой: «За обнаружение новых символов столкновения и переплетения культур в ходе поисков меланхолической души его родного города».

Орхан Памук – турецкий писатель, лауреат Нобелевской премии в области литературы (2006), вписавший свое имя в историю мировой словесности благодаря таким романам, как «Белая крепость» (1985), «Меня зовут Красный» (1998), «Снег» (2002),

«Музей невинности» (2008), «Мои странные мысли» (2014), «Рыжеволосая женщина» (2016) и др.

Творчество Орхана Памука вызвало интерес не только в среде критиков (Г. Юзефович, Л. Данилкин, А. Наринская, К. Мильчин, М. Кингисепп, Л. Биргер, А. Гаврилов и др.), но и литературоведов. Среди отечественных работ, посвященных книгам турецкого романиста, можно выделить такие, как «Восток и Запад в оценке Нобелевского комитета (о нобелевском лауреате 2006 года в области литературы О. Памуке)» Камилляновой Ю.М., «Концепция личности в романистике Орхана Памука» Репениковой М.М., «Образ Стамбула в романе Орхана Памука “Меня зовут Красный”» Шевченко Е.Н., «Мотив поиска в романе Орхана Памука “Меня зовут красный”» Гуздеевой Е.А. и Вафиной А.Х., «Взаимодействие культуры Востока и Запада в романе Орхана Памука “Белая крепость”» Гуздеевой Е.А., «Проблема “Восток–Запад” в творчестве Орхана Памука (по романам “Имя мне – Красный”, “Дом тишины”, “Музей невинности”))» Дворцовой Д.В., «Творчество Орхана Памука: историческая традиция турецкой национальной литературы и «меланхолический постмодернизм» (на основе романов “Белая крепость” и “Черная книга”))» Пановой О.Б., и Ланкевича Е.В. и др. Книги писателя исследуются в разных аспектах, так как представляют собой широкое художественное, лингвистическое, культурологическое, ментальное и историческое пространства.

«Рыжеволосая женщина» – роман об отце и сыне, судьбы которых проходят сквозь тексты мировой литературы.

Как отмечает Аврутина А.С., «Новый роман О. Памука «Рыжеволосая женщина» отличается от предыдущих произведений автора размерами – это, скорее, также новелла, нежели роман» [1, с. 162]. С этим утверждением трудно не согласиться, так как неожиданная развязка книги (касающаяся нарратора – отца, трансформирующегося в сына) представляет собой новеллистический прием – пуант.

Роман состоит из трёх частей, в каждую из которых включены небольшие главы (21 – в I и 21 – во II частях). Часть III стоит особняком во всей структуре книги, имеет заглавие «Рыжеволосая женщина» и является повествованием событий предыдущих частей книги от лица самой героини. «Рассказанной» в романе истории предшествуют три эпиграфа:

1. «Эдип – убийца своего отца, муж своей матери, Эдип – отгадчик загадок сфинкса! Что говорит нам таинственная троичность этих роковых дел? Существует древнее, по преимуществу персидское, народное верование, что мудрый маг может родиться только от кровосмешения...» Фридрих Ницше. Рождение трагедии, или Эллинизм и пессимизм [9, с. 3].

2. «Где сыщешь неясный след давнишнего злодейства?» Софокл. Царь Эдип [9, с. 3].

3. «Никто никогда не заключит в объятья ни сына, у которого нет отца, ни отца, у которого нет сына.» Хаким Фирдоуси. Шахнаме [9, с. 3].

Три эпиграфа посвящены теме «отец и сын» в контекстуальном поле мифа об Эдипе, героя фиванского цикла мифов Древней Греции, трагедий Софокла («Антигона», «Эдип-царь», «Эдип в Колоне»), Сенеки, Пьера Корнеля, Вольтера, Жана Кокто,

романов Анри Бошо («Эдип, путник»), Луи Арагона («Гибель всерьез»), Юрия Волкова («Эдип-царь») и др.

Нужно отметить важную эксплицитную особенность текста произведения – аукториальное повествование. Эта нередкая для романов деталь нарратива видится нам принципиально важной, так как именно она определяет специфику всего сюжета «Рыжеволосой женщины». Роман (а точнее первые две части) в своей повествовательной форме напоминает мемуары – воспоминания Джема: детство, юность, зрелые годы. Таким образом, время произведения определяется жизнью главного героя. Мы узнаем не только о важных перипетиях, но и о становлении его личности.

Третья часть – это небольшая по объему история, рассказанная рыжеволосой женщиной, которая, с одной стороны, представляет собой автономный рассказ, а с другой – продолжение первых двух частей, переворачивающее «роман Джема» наизнанку, – история отца становится историей сына.

Первые две части «Рыжеволосой женщины» мы обозначили как «роман Джема». Три эпиграфа, посвященные Эдипу, и линии «отец–сын» являются фундаментом, на котором зиждется роман, написанный героем: миф об Эдипе и легенда о Рустаме и Сухрабе прослеживаются на протяжении всего повествования.

Миф об Эдипе и сюжет из «Шахнаме» объединены мотивом разлуки отца и сына, а также мотивом рока: сын в неведении убивает отца («Царь Эдип»), и наоборот, отец становится виновником смерти сына («Шахнаме»). Сквозь призму рефлексии этих сюжетов проходят все важные события в жизни Джема. Дважды потеряв отца («волей судьбы» и сознательно), сам герой отцом так и не становится, несмотря на то, что имеет биологического сына. Линия отца в сюжете романа представляет собой зеркальное отражение линии сына: с каждым из них связан мотив потери, каждый пытается построить свою судьбу, пройдя через перипетии, каждый проходит процесс «узнавания», но ни один не обретает счастья. Финал романа – это убийство, преднамеренное или по воле случая. Здесь, как и в ряде постмодернистских произведений, развязка отличается неоднозначностью и допускает несколько версий.

Третья и самостоятельная часть, озаглавленная «Рыжеволосая женщина», представляет собой своеобразный комментарий к роману героя.

Как было отмечено выше, сквозь весь текст произведения проглядывают мифы и легенды, сюжеты литературы и истории, объединенные мотивом «отец–сын». Помимо мифа об Эдипе и сюжета «Шахнаме», рассказчиком упоминаются история пророка Юсуфа (Иосифа), трагедия «Гамлет», роман Ф.М. Достоевского «Братья Карамазовы» (а именно предисловие к этой книге, написанное Зигмундом Фрейдом, посвященное теме инцеста), а также эпизод истории, запечатленный на картине «Иван Грозный и сын его Иван 16 ноября 1581 года», где царь становится виновником смерти сына-царевича.

Герои Орхана Памука – сын, не ставший сыном, и отец, не ставший отцом. Отцовство – ключевая, сюжетообразующая доминанта всего романа. Что значит быть отцом? Джем не находит ответа на этот вопрос, а Энвер пишет роман от имени отца, в котором совершает попытку встать на его позицию и рассказать историю своего отца:

мальчика, юноши и мужчины. Энвер – традиционалист, смотрит на мир глазами Джема сквозь призму европейского восприятия жизни.

В романе намечено два пути развития сюжета, которые сопряжены с двумя текстами мировой литературы. Однако речь идет не только о вышеупомянутых сюжетах: в «Рыжеволосой женщине» происходит столкновение двух типов культур – западной и восточной, которые по-разному отвечают на вопрос о личности и свободе выбора. Два сюжета – это две идеи, движущие героями: следование пути своего мастера (здесь мастер – это метафора Бога и отца) – Энвер либо следование своему самостоятельному пути – Джем.

Дворцова Д.В. пишет, что «обращение к проблеме «Восток–Запад» как геополитическому и социокультурному явлению современного мира характерно сегодня не только для научных трудов, но и для художественных произведений [5, с. 26]. Орхан Памук – писатель, в творчестве которого эта проблема является основной, одной из самых мучительных.

С точки зрения восточной культуры пара «отец и сын» тождественна паре «мастер и ученик». Махмуд-уста, колодезных дел мастер, становится наставником юного Джема, поступившего к нему на обучение. «Верь своему мастеру, слушай, что я говорю, и держи сердце чистым» [9, с. 76], «Верь своему мастеру» [9, с. 92], «Махмуд-уста принялся долго наставлять меня, как школьный учитель» [9, с. 122], «...он относится ко мне как отец. Но он ожидает, что я буду выполнять каждый его приказ и во всем его слушаться» [9, с. 105]. Перед нами патриархальная восточная модель отношений, где сын должен подчиняться воле отца. Как отмечает Андриенко Е.В., «в патриархальной культуре архетип Отца символизирует авторитет и власть и может проявляться в образах Царя и Мудрого Старца» [2, с. 251]. В «Рыжеволосой женщине» только Махмуд-уста выполняет такую функцию.

Джем, потерявший биологического отца, но обретший его в лице Махмуда-усты, совершает свой сознательный выбор: трагедия, развернувшаяся у колодца в Онгерене, – не просто движущая сюжет интрига. Это ситуация испытания героя: остаться с мастером–отцом либо уйти и стать творцом своей судьбы. Джем не знает, жив или мертв его мастер–отец. Он бежит из Онгерена без оглядки, и далее жизнь героя в контексте сюжета романа представлена очень стремительно. Сюжет «Рыжеволосой женщины» развивается как классическая трагедия в трех актах: все движется к трагической развязке. Герой бежит от рокового колодца в начале романа, но волею судьбы и вопреки своим собственным опасениям он оказывается у того самого места, где потерял мастера-отца и встретил сына.

Энвер пишет роман не от своего лица. Возникает вопрос: для чего автору нужен данный сюжетно-повествовательный ход? Нам представляется возможным, что будь это повествование от лица сына, то «Рыжеволосая женщина» могла быть исповедью убийцы. Однако, как отметил сам автор, «Рыжеволосая женщина» – «достоевский» роман: здесь идеи являются движущей силой. Он дает слово не «европеизированному турку» Джему, а традиционалисту Энверу, который знает культурные сюжеты и намеренно погружает себя не в контекст восточной легенды о Рустаме и Сухрабе, а в европейский миф об Эдипе, где героем становится он сам. Здесь прослеживается традиция

патриархального уклада: «В патриархальной культуре сын отождествляет себя с отцом, стремится быть как отец, между сыном и отцом завязываются тесные психологические связи, которых могло не существовать в допатриархальном обществе [3, с. 291]. В эпизоде встречи с Джемом традиционалист Энвер заявляет: «Отец – это нежный, сильный человек, который оберегает и направляет жизнь своего сына... Отец – это начало и центр мира. Если ты знаешь, что у тебя есть отец, даже если ты его не видишь, то чувствуешь себя уверенно, ибо понимаешь: он где-то там и в любой момент придет с нежностью защитить тебя. У меня такого отца не было» [9, с. 241]. Герой не знает о том, каково быть сыном, но он хорошо представляет себе, каково быть отцом.

Поиск отца для Энвера – это поиск своего мастера, себя и Бога. Написанный роман – это путь к обретению отца (который мечтал стать писателем, но так и не стал им), следование нереализованного им пути. Это первая причина такого сюжетного хода. Однако в контексте данной проблемы следует обратиться к комментарию самого автора: «... суть этики и большинства религий – вина. Вина позволяет понять того, кто оказался в трудной ситуации. Мы идентифицируем себя с людьми, которые не похожи на нас. Общаемся с теми, кто не похож на нас. Обращаем внимание на тех, кто страдает. Вина побуждает нас делать это» [7]. «Быть писателем – значит, по собственному выбору стремиться понимать людей. И, развивая эту чувствительность, вы развиваете сострадание, способность поставить себя на место каждого» [4]. Не случайно, Энвер – не просто рассказчик или герой, он (и это самое главное) начинающий писатель. Вина является толчком к созданию произведения. На это намекает сама рыжеволосая женщина в третьей части книги.

Герой проверяет на себе идею индивидуализма и свободы личности. Из этой схватки он выходит живым, но тут же возникает вопрос: является ли Энвер победителем? Очень важной в этом контексте является третья часть романа – «Рыжеволосая женщина». Здесь в качестве рассказчика выступает героиня, которая с точки зрения женщины и матери повествует о трагедии отца и сына. В противоборстве идей нет победителей, есть только побежденные, потому что сама идея проигрывает жизни – Джем мертв, а Энвер лишен свободы. Знаковым в контексте этого выступает приведенный в начале статьи третий эпиграф романа: «Никто никогда не заключит в объятия ни сына, у которого нет отца, ни отца, у которого нет сына. Хаким Фирдоуси. Шахнаме».

В одном из интервью, посвященном новому роману, Орхан Памук отметил: «Я бы сказал, что «мои странные мысли» – толстовская книга, а вот «Рыжеволосая женщина» – да, абсолютно Достоевская: в ней много преувеличений и драматизации, ее главная тема – идеи, из-за которых люди могут убить, идеи, которые так важны, что могут стоить жизни. Герои Толстого редко умирают за идеи. А у Достоевского каждый персонаж защищает какую-то идею – часто до смерти» [12]. Орхан Памук неоднократно в интервью, а также в эссеистических произведениях подчеркивал свой интерес к творчеству Ф.М. Достоевского. И первый роман, который открыл для себя восемнадцатилетний Орхан Памук – «Братья Карамазовы» [11]. «День, когда я впервые прочитал Достоевского, стал для меня днем прощания с наивностью», «...я стал романистом, начитавшись романов Достоевского, Толстого» [8].

Синтез западного и восточного текстов готовит героев и читателя к развязке: либо отец убьет сына («Шахнаме» Фирдоуси), либо сын станет виновником смерти отца (Эдип). Кульминация – встреча двух близких и одновременно чужих людей – перетекает в трагический финал – убийство. Таким образом, сюжетообразующим элементом в романе является интертекстуальность – важная часть постмодернистской поэтики. Текст представляет собой воплощение других текстов: здесь переплетается множество голосов и кодов [13, с. 112].

Интертекстуальность в «Рыжеволосой женщине» является следствием не только диалога текстов мировой литературы, но и диалога двух культур – восточной и западной.

Энвер «реализует» текст об Эдипе. Однако написанный им роман – это ответ самому же герою: жизнь шире какой бы то ни было идеи. И любой контекст (культурный, исторический, литературный) не решает проблему отцов и детей, а только создает «новый миф» об отце и сыне, которые так и не обрели друг друга. Орхан Памук комментирует развязку книги: «Если... взглянуть на финал романа, то индивидуальность целого поколения победила. Но эта индивидуальность не хочет свободного мира, у нее консервативные и авторитарные инстинкты» [7].

«Рыжеволосая женщина» является сложной многоуровневой целостностью, в структуре которой синтезированы мифы, легенды, сюжеты художественной литературы, истории и религиозные тексты. Все они развивают культурную модель отношений «отец – сын» и являются той интертекстуальной средой, в контексте которой, во-первых, формируется собственный «миф» автора – интерпретация истории отца с точки зрения сына, а во-вторых, происходит диалог двух культур – западной и восточной. В этом и заключается главная художественная ценность романа Орхана Памука.

Литература

1. Аврутина А.С. Роман «Рыжеволосая женщина» О. Памука как развитие идей романа «Мадонна в меховом мантио» Сабахаттина Али // Ученые записки Крымского федерального университета имени В.И. Вернадского. Сер.: Филологические науки. – 2016. – Т. 2 (68), вып. 3.
2. Андриенко Е.В. Архетип отца в современной белорусской культуре [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/24394/1/246-257.pdf>.
3. Басманова Е.С. Отец и сын в античной патриархальной культуре (на примере мифа об Эдипе) // Молодой ученый. – 2016. – № 14. – С. 286–292.
4. Гаврилов А. «Чувство вины — это очень хорошо. Оно мучает вас, но прокладывает путь в литературе». Интервью с Орханом Памуком [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://gorky.media/intervyu/chuvstvo-viny-eto-ochen-horosho-ono-muchaet-vas-no-prokladyvaet-dorogu-v-literature/>
5. Дворцова Д.В. Проблема «Восток–Запад» в творчестве Орхана Памука (по романам «Имя мне – Красный», «Дом тишины», «Музей невинности») // Вестник АГУ. Сер. 1. – 2017. – № 3.

6. Камиллянова Ю.М. Восток и Запад в оценке Нобелевского комитета (о нобелевском лауреате 2006 года в области литературы О. Памуке) // Вестник ВЭГУ. – 2007. – № 29–30. – С. 224–227.
7. Кочеткова Н. «Ни одна жизнь не достойна романа». Орхан Памук о современной Турции и противостоянии Востока и Запада [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://lenta.ru/articles/2017/02/24/pamuk/>.
8. Мураткали А. «День, когда я прочитал Достоевского, стал днем прощания с наивностью»: как нобелевский лауреат Орхан Памук посвятил лекцию русскому классическому [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://paperpaper.ru/pamuk-dostoevsky/>
9. Орхан Памук. Рыжеволосая женщина. – М.: Иностранка: Азбука-Азбука, 2016. – 304 с.
10. Орхан Памук. Другие цвета. – СПб: Азбука, 2017.
11. Плажниченко Е. Орхан Памук: я стал романистом, начитавшись Достоевского и Толстого [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ria.ru/20190529/1555001297.html>.
12. Поляринов А. Орхан Памук о феминизме, переводах и нобелевском синдроме [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://daily.afisha.ru/brain/4679-o-feminizme-perevodah-i-nobelevskom-sindrome/>.
13. Пьеге-Гро Н. Введение в теорию интертекстуальности: пер. с фр. / общ. ред. и вступ. ст. Г.К. Косикова. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 240 с.

Поступила в редакцию 23 ноября 2019 г.

UDC 82-3

DOI: 10.21779/2542-0313-2020-35-1-29–35

The Dialogue of Cultures in the Plot of the Novel by Orhan Pamuk «Red-haired Woman»

Sh.A. Mazanaev, A.M. Babaeva, E.A. Goncharova

*Dagestan State University; Russia, 367000, Makhachkala, M. Gadzhiev st., 43a;
filfak37a@mail.ru*

This article explores the synthesis of Eastern and Western cultures manifested in two texts taken by the author as the basis for the plot – «Oedipus Rex» of Sofokl and «Shahnameh» of Hakim Firdousi.

The article deals with the problem raised in one of the latest novels – “Red-haired Woman”. The article is aimed at singling out the plot peculiarities reflecting the dialogue of the cultures between East and West.

Keywords: *Orhan Pamuk, Oedipus, «Shahnameh», plot, dialogue of cultures, hero, narrator, motive.*

Received 23 November, 2019